SIGNATURES

The signatories confirm that the Nufu Annual Report 2005 has been jointly produced

	Place and Date:	Signatures:
UiS Coordinator	....	....
UiS Head of Department	....	....

	Annual Report 2005 **"African Languages Lexical Project (ALLEX)"** **Project ID:** PRO 18 / 2002 **Project period:** 2002 - 2006 **Provisional allocation (NoK):** 7400000	Friday, March 03, 2006 8:12:12 AM 85

SIGNATURES

The signatories confirm that the Nufu Annual Report 2005 has been jointly produced

	Place and Date:	Signatures:
UiN Coordinator	....	....
UiN Head of Department	....	....

1. COORDINATORS PROGRESS REPORT 2005

1.1 STATEMENT OF PROGRESS

1.1.1 Give a brief description of scientific progress of the year.

1. Contact: Two guest researchers, Gift Mheta and Jesta Masuku, worked at UO 1.2. - 30.4.2005 each on their sub-project. D. Ridings and Ø. Eide visited ALRI in May 2006 (follow-up on Ph. D. scholars on field work and finalising collections work). C. E. S. Ore, D. Ridings and O. Grønvik spent ten days at UZ (7.-16.10.2006) for the annual ALLEX workshop, working on the various ALLEX sub-projects, and preparing the last project year. During this visit the UO partners together with Professor Chimhundu paid a visit to Masvingo University and Midlands State University (where Professor Chimhundu is working in the year of his sabbatical), conducted seminars there on aspects of the ALLEX Project and presented the reprinted edition of Doke to these institutions.

2. Research tools: All dictionary databases have been upgraded from Filemaker Pro 3 to Filemaker Pro 7 (by Christian-Emil Ore during the ALLEX Workshop at UZ October 2005). All ALRI staff have been introduced to Powerpoint as a teaching tool. IT training and maintenance is taken care of at ALRI by Mr Justice Chikomwe.

3. Dictionaries: The three terminology dictionary manuscripts have been completed and are at the publishers (Mambo Press, Gweru). Shona Children's dictionary and Revised Ndebele Dictionary to finalise editing midyear 2006, to publisher before the end of 2006.

4. Publications: A limited facsimile reprint(300 copies) of the 1931 edition of C. M. Doke: The Unification of the Shona Dialects, with an newly written introduction by Herbert Chimhundu. This work has been inaccessible for a long time. UZ library now has a digital copy (pdf) of the whole book for further reprints.

5. Expanded and professionalised ALLEX web page with interactive dictionaries ready to be placed on the web, the developed result of Justice Chikomwe's guest traineeship at UO in the autumn of 2004.

6. Two Phase 3 Ph. D. Candidates have completed their middle year (field work in UZ) and are back in Oslo for the final year of the Ph. D. programme of the Arts Faculty, UO (sandwich model), a third candidate has completed her first year and gone to Zimbabwe for her middle year of field work.

7. ALLEX results are now having effects on teaching at other Zimbabwean universities, through

(a) active staff involvement in reference groups for ALLEX subprojects,

(b) access to literature that has been out of print (cf point 3 above),
(c) staff movement (several former ALLEX participants are now teaching at other Zimbabwean Universities, or contributing to staff improvement as visiting researchers). At UZ, Dr. Samukele Hadebe, former ALLEX Ph.D. scholar, is now head of the department of African Languages and Literature, while Dr. Edgar Mberi, also former Ph. D. scholar, is responsible for organising M. A. supervision for African languages.
8. Taking care of results: The ALLEX Project in 2005 started preparing its winding up in 2006 by organising transfer of accumulated research collections to UZ library, where they will continue to be used by ALRI researchers and others. Copy of all materials at UO.

1.1.2 Brief description of major challenges and outside factors affecting the project
UZ 2005
The financial situation in Zimbabwe, affecting every aspect of social infrastructure, at times makes it difficult to carry on as usual at ALRI UZ. Especially the energy situation makes it hard to use the web, and email in not always a reliable means of communication. Field work requires careful planning and transport is a standing problem.
In spite of this, the ALRI staff have managed to struggle on and complete planned tasks.

UO 2005
The system here is well organised and running smoothly. The only difficulty is the work load on ALLEX participants, which has increased sharply in the course of the last years (partly because of the success of the ALLEX Project).

1.1.3 Potential of research activities in relation to poverty reduction
Indirectly the ALLEX project has great potential in relation to poverty reduction because it facilitates a transition to mother tongues as media of instruction at all levels. The education systems of Africa south of Sahara are characterised by poor learning output in relation to resources input, particularly in the countryside. Mastering English for examinations and learning by rote is unproductive. The ALLEX Project helps establish subject terminology, a prerequisite for creating good teaching materials in each school subject.
In addition to its research goals, the ALLEX Project is motivated by the conviction that a transition to mother tongues as media of instruction is essential in order to make a basis for independent insight, creativity, self confidence and enterprise within each language

community of Zimbabwe. The project experience of 2005 is that this insight is shared by large sections of the education system. The sub-projects of the ALLEX Projects are thus met with great good will and their success is viewed as a national concern.

In the course of 2005, ALRI have taken over organising production of dictionaries in cooperation with UZ publishers, while the saving of valuable linguistic scholarship (disintegrating books etc)has continued at UO in cooperation with Unipub.

1.1.4 Information about funding from other sources
All three Ph. D. Scholars, Mr Emmanuel Chabata, Mr Langa Khumalo, and Ms Nomalanga Mpofu now receive their main financing from a Norwegian Quota scholarship. (Ms Mpofu from 1.9.2005). Otherwise, none.

1.1.5 Any other factors which have influenced the implementation of the project
The efforts to anchor the products of the ALLEX project in educational practice at tertiary level have continued in 2005. Thus, Professor Chimhundu is taking his sabbatical year teaching at the State Midlands University, to support the staff there, who are short on formal researcher qualifications.
The terminological dictionaries are now awaited as teaching aids and will be utilised from autumn 2006.

1.1.6 Please make a summary of the workplan for the coming year, regarding: (max 200 words)
- Research
- Sub-project(s)
- Candidate(s)
- Development of courses and/ or programmes
- Planned meetings
- Dissemination activities

1. Finalise work on Dictionaries, i.e.
- finalise edtiting of Shona Children's Dictionary (SCD)
- finalise editing of Revised and Enlarged Ndebele General Dictionary (REISN,Revised and Enlarged Isichazamazwi SesiNdebele
- launch three terminological dictionaries and follow up with workshops and visits at relevant tertiary institutions.
2. organise transfer of the ALLEX legacy til UZ library Special collections
3. present ALLEX results at conferences, especially the conference Language and Education in Africa (http://www.pfi.uio.no/konferanse/LEA2006/call-for-papers.html) in Oslo 19.-22.6.06 where 10 ALLEX participants have had their abstracts accepted, plus 2

former Ph. D. scholars.

4. organise final ALLEX workshop at UZ in August 2006

5. assist two Ph.D. scholars in completing their Ph.D. scholarships (last year, dissertation writing at UO), and prepare one Ph. D. scholar who completes middle year (field work year) at UZ in 2006 for final year (2007).

6. launch ALLEX web site from UO and UZ

7. publish dissertations from ALLEX Project phase 2 (Hedebe, Mberi, Mawema)

8. Publish SCG 1-2 with new introduction

1.2 STATEMENT OF PROGRESS AND/ OR DEVIATION IN THE PROJECT

1.2.1a Does progress in the implementation of the project deviate from the project description?
Yes:
As reported in 2004 and 5, AND is shelved and REISN is taking its place. It is being completed according to revised schedule.

1.2.1b Does progress in the implementation of the project deviate from the workplan?
Yes:
Instead of a major new Ndebele dictionary of ca 1200 pages, there will be a revised and expanded general Ndebele dictionary of perhaps 700 pages.

1.3. RESULTS DURING THE YEAR WHICH MAY EXPOSE THE UTILITY VALUE OF THE PROJECT

The re-publication in 2005 of C. Doke's Report on the Unification of the Shona with the new Introduction by Herbert Chimhundu makes it possible for the first time to run courses at university level on Shona language description, standardisation and linguistic history. with access to a scientific linguistic printed description (not just lecturers' notes). The Shona summary of professor Chimhundu's introduction has been published as a separate pamphlet (12 pages) to ease use in school. This pamphlet represents the first scholarly treatment of this subject in Shona.

In general, the terminological projects have given greater impetus to teaching (African languages, musicology) not only at UZ but at all the institutions involved, because the reference group work generates reflection and inspires new thinking among the participating teachers and researchers.

Approaches to the ALRI team in 2005 by academics from other subjects have continued.

1.4 SYNOPSIS

The objective of phase 3 is to make African Languages Research Institute(ALRI) at the University of Zimbabwe sustainable through competence building and co-operation with parallell academic institutions in the ALLEX Project and within the region, specifically by
· producing corpora, dictionaries, terminological glossaries and other ICT language

products for Shona, Ndebele, and one other local language
· testing out models for monolingual lexicography on languages with differing structures
· developing software within lexicography and linguistics for analysis of languages with differing structures
· improving staff competence and research within lexicography, computational linguistics and mother tongue linguistics in all co-operating departments, through scholarships, workshops, guest researchers etc
· starting a Ph.D. level research training programme within linguistics at UZ
· ensuring presentations and publications by the ALLEX Project team through conference participation and seminars
· creating and maintaining viable professional environments for lexicography and computational linguistics at the partner institutions which make it possible for them to aim at a leading position within their fields.
· furthering North-South and South-South co-operation within lexicography, with a view to professional independence at UZ and co-operation on equal terms with parallel institutions within and outside the region
· starting work on creating a research tools base at UZ for the study of Zimbabwe's African Languages through conserving (through photography) former scholarly works on these languages

2. RESEARCHERS

First and middle name	Oddrun
Last name	Grønvik
Gender	Female
E-mail	oddrun.gronvik@iln.uio.no
Position	Researcher
Degree	Cand. Phil.
Home institution	University of Oslo
Status	Continuing

First and middle name	Christian Emil
Last name	Ore
Gender	Male
E-mail	c.e.s.ore@edd.uio.no
Position	Reseacher, academic leader Enhet for Digital Dokumentasjon
Degree	Dr. Scient.
Home institution	University of Oslo
Status	Continuing

First and middle name	Lars Jørgen
Last name	Tvedt
Gender	Male
E-mail	l.j.tvedt@edd.uio.no
Position	Senior engineer
Degree	Cand. Scient.
Home institution	University of Oslo
Status	Discontinued

First and middle name	Herbert
Last name	Chimhundu
Gender	Male
E-mail	chimhundu@arts.uz.ac.zw
Position	Director, Professor African Languages
Degree	D. Phil.
Home institution	University of Zimbabwe
Status	Continuing

First and middle name	Esau
Last name	Mangoya
Gender	Male
E-mail	emangoya@arts.uz.ac.zw
Position	Research Fellow
Degree	M.A
Home institution	University of Zimbabwe
Status	Continuing

First and middle name	Emmanuel
Last name	Chabata
Gender	Male
E-mail	echabata@arts.uz.ac.zw
Position	Research Fellow
Degree	M.A
Home institution	University of Zimbabwe
Status	Continuing

First and middle name	Nomalanga
Last name	Mpofu
Gender	Female
E-mail	nomalanga.mpofu@inl.uio.no

Position	Research Fellow
Degree	M.A
Home institution	University of Zimbabwe
Status	Continuing

First and middle name	Langa
Last name	Khumalo
Gender	Male
E-mail	langa@arts.uz.ac.zw
Position	Research Fellow
Degree	MPhil
Home institution	University of Zimbabwe
Status	Continuing

First and middle name	Gift
Last name	Mheta
Gender	Male
E-mail	gmheta@yahoo.com
Position	Staff Development Fellow
Degree	M.A. African Languages and Literature
Home institution	University of Zimbabwe
Status	Continuing

First and middle name	Nobuhle
Last name	Moyo
Gender	Female
E-mail	noxy_auree20042002@yahoo.com
Position	Research Assistant
Degree	B. A. Hons African Languages and Literature
Home institution	University of Zimbabwe
Status	Continuing

First and middle name	Øyvind
Last name	Eide
Gender	Male
E-mail	oyvind.eide@muspro.uio.no
Position	Senior engineer
Degree	Cand. Phil.
Home institution	University of Oslo
Status	Continuing

First and middle name	Rolf
Last name	Theil
Gender	Male
E-mail	rolf.theil@iln.uio.no
Position	professor Department of Linguistic and Nordic Studies
Degree	Ph.D.
Home institution	University of Oslo
Status	Continuing

First and middle name	Kumbirai
Last name	Mkanganwi
Gender	Male
E-mail	
Position	Senior Lecturer
Degree	Ph.D.
Home institution	University of Zimbabwe
Status	Continuing

First and middle name	Peniah
Last name	Mabaso
Gender	Female

E-mail	
Position	Research Assistant
Degree	BA
Home institution	University of Zimbabwe
Status	Continuing

First and middle name	William
Last name	Zivenge
Gender	Male
E-mail	zivenge@arts.uz.ac.zw
Position	Research Assistant
Degree	BA Honours
Home institution	University of Zimbabwe
Status	Continuing

First and middle name	Deon
Last name	Nkomo
Gender	Male
E-mail	deeof@yahoo.co.uk
Position	Research Assistant
Degree	BA Honours
Home institution	University of Zimbabwe
Status	Continuing

First and middle name	Daniel
Last name	Ridings
Gender	Male
E-mail	daniel.ridings@edd.uio.no
Position	Researcher
Degree	Ph. D. Classical languages
Home institution	University of Oslo

Status	Continuing

First and middle name	Missing info.
Last name	Missing info.
Gender	Missing info.
E-mail	
Position	Missing info.
Degree	
Home institution	0 - No Selection -
Status	Discontinued

First and middle name	Jesta
Last name	Masuku
Gender	Female
E-mail	jestamasuku@hotmail.com
Position	Senior Lecturer
Degree	MA
Home institution	University of Zimbabwe
Status	Continuing

3. RESEARCH SUB-PROJECTS

Title	Shona Linguistic and Literary Terms Dictionary
Start	July-2002
End	December-2005
Description	A Shona dictionary of linguistic and literary terms with full and detailed definitions in Shona and glosses in English, for students and researchers. During 2005 the editorial work continued with key members of the reference group reading and commenting manuscript. At the end of 2005, the LLT dictionary section was completed and sent to the publishers' for review. Final revision and printing will take place in 2006. Number of pages: ca 100 + front and back matter Number of entries: ca 1300 Database designed by C. E. S. Ore, UO. Editors and SRAs will continue work with a view to finishing the manuscript before the July 2005, and processing for publication will take place in the autumn of 2005. Responsible: H. Chimhundu, UZ; Oddrun Grønvik, UO.
Status	Continuing

Does progress in the development and implementation of the research sub-project deviate from the project
description in the NUFU Project Document?

Yes:
No.

Title	Duramazwi reChiShona (revised edition)
Start	January-2002

End	June-2006
Description	The Duramazwi reChiShona was first published in 1996 and has been printed twice in a total of 7500 copies. It is out of print, and revision on paper is finished. If there is time and capacity, the revised edition will be published in 2006, if not ALRI will carry on after the ALLEX project is finished. Responsible: H. Chimhundu, UZ, C. E. S. Ore UO.
Status	Continuing

Does progress in the development and implementation of the research sub-project deviate from the project
description in the NUFU Project Document?

No

Title	Musical terms dictionaries
Start	January-2002
End	June-2005
Description	The aim was to produce two parallel volumes of roughly 100 pages each (one for Shona and one for Ndebele), for the use of students and teachers at colleges and secondary schools, and for the general user. English is integrated through indices. The Shona Musical Terms Dictionary has in 2005 been edited and completed by Gift Mheta. Gift Mheta came to UO for a three month guest researcher stay 1.2.-30.4.2005 to finalise the manuscript for publication. The Ndebele Musical Terms Dictionary has been edited and ocmpleted by Research Assistants Dion Nkomo and Nobuthle Moyo at ALRI, with the support of coeditors Mr N.N.Sibanda and Mr G. Mpofu, both at Joshua Mqabuko MKomo Polytechnic, Gwanda. The manuscripts and front and back matter for both dictionaries were finalised and sent to the publishers in October 2005. The Shona MTD editor will come to UO Shona MTD: xxx headwords, xxx definitions. xx pages, xx pages of illustrations

	Ndebele MTD: xxx headwords, xxx definitions. ca 76 pages of text encoded. Responsible: Database design and follow up by C. E. S. Ore, UO. Terminological issues, Oddrun Grønvik, UO. Shona MTD: Gift Mheta, UZ. Ndebele MTD: , UZ.
Status	Discontinued

Does progress in the development and implementation of the research sub-project deviate from the project
description in the NUFU Project Document?

No

Title	General Ndebele dictionary (revised and expanded)(formerly Advanced Ndebele Dictionary)
Start	January-2003
End	December-2006
Description	In February-April 2005 Jesta Masuku spent three months (guest researchership) working on revision of the GND. The Style manual was revised, the metalanguage list revised and terms edited as entries, and new headwords and definitions were added. One student on attachment (Musa Nyathi) assited in headword selection and drafting in the autumn of 2005. From late autumn onwards (after the Ndebele MTD was finished) Deon Nkomo and Nobuhle Moyo have assisted with revising GND. number of entries 25914 number of pages (printout)ca 700 p number of definitions 23476 yet undefined headwords: 2438 The editing is on schedule for publication in 2006. Jesta Masuku was for most of 2005 a Visiting Senior Research Fellow at ALRI (permanent attachment lecturer atMidlands State

	University).
	Responsible: Jesta Masuku (standing in for L. Khumalo); Lexicographical advice O. Grønvik UO. database design and follow up by C. E. S. Ore.
Status	Continuing

Does progress in the development and implementation of the research sub-project deviate from the project

description in the NUFU Project Document?

Yes:

Plans for this project were revised in 2004. Instead of a major new Ndebele dictionary, the GND will be revised and expanded and be ready for publication before the end of 2006.

Title	Image corpus for the African languages of Zimbabwe
Start	January-2002
End	December-2006
Description	The Zimbabwean artist, Mr. A. Chikwenya, has completed illustrations for the Musical Terms dictionaries (26 p).
	He has started work on illustrations for the Shona Children's dictionary, ca 200 small illustrations to be inserted into dictionary pages.
	Responsible: Shona and Ndebele team leaders at ALRI, Øyvind Eide, UO.
Status	Continuing

Does progress in the development and implementation of the research sub-project deviate from the project

description in the NUFU Project Document?

No

Title	The Shona and Ndebele Bible
Start	June-2002

End	June-2004
Description	The Shona Bible is available for inclusion in the corpus. The Ndebele Bible is not yet ready, for capacity reasons. Including the Shona and Ndebele Bibles is the corpus will give the ALLEX Project a parallell corpus, which is a good starting point for bilingual lexicography. Responsible: Ndebele team leader at UZ, Daniel Ridings, UO
Status	Continuing

Does progress in the development and implementation of the research sub-project deviate from the project
description in the NUFU Project Document?

Yes:

No.

Title	Expanding and polishing the Shona and Ndebele corpora
Start	January-2002
End	December-2006
Description	in 2005 preparations were started to hand over the corpora and the collections underlying them to the UZ library, to make them accessible at UZ beyond the duration of the ALLEX Project. Responsible: Shona and Ndebele team leaders, UZ, Øyvind Eide UO, Daniel Ridings and Oddrun Grønvik, UO
Status	Continuing

Does progress in the development and implementation of the research sub-project deviate from the project
description in the NUFU Project Document?

Yes:

If plans for the Advanced Ndebele Dictionary had gone forward as originally planned, there would have been an acute need for corpus expansion for Ndebele. As the AND plans have been shelved in favour of a revised GND, the need for corpus expansion is

less pressing. For Shona, a large corpus is less important at this stage, where the focus is on special language. For general research purposes, a larger corpus is needed.

Title	Oral collections database
Start	January-2002
End	June-2004
Description	1. Oral Collections registry database. The collections fall into to parts, materials collected in phase 1 and 2 (audio tapes, paper transcripts) and collections from 2003 onwards (digital sound recording, trancript into electronic file) Some of the missing items were digitized in 2004, but there are still some finalization left in order to have a complete record of all digitized versions and a list of which recordings are missing or damaged in analog (cassette) form so that no digital version have been created. A complete version of the database of the recordings is made available on-site at ALRI premises for employees and visitors to use. It is installed on the server and gives access to the records of the tapes as well as the actual sound files at all of the PCs at the institute network. Maintaining research tools like the oral collections database is a longterm, routine task to be performed by highly qualified staff, which is essential to success for product-oriented sub-projects and to ALRIs agenda outside the ALLEX Project. Responsible: Mai Timbe, UZ, Øyvind Eide and C. E. S. Ore, UO.
Status	Continuing

Does progress in the development and implementation of the research sub-project deviate from the project
description in the NUFU Project Document?

No

Title	Shona and Ndebele grammatical parsers
Start	January-2002
End	June-2004
Description	Work on the Shona and Ndebele morphological parser was started by Dr Ridings, and has been carried on in with assistance from ALRI staff members from both teams. Work on the Ndebele morphological parser started in 2001. The Shona morphological parser was put on the web in 2003 (http://folk.uio.no/danielr/shona-morphology.html). The Ndebele parser was put on the web at ALRI in March 2004, and will shortly be made generally accessible from UiO. Responsible: Shona and Ndebele team leaders, UZ; Daniel Ridings, UO.
Status	Continuing

Does progress in the development and implementation of the research sub-project deviate from the project
description in the NUFU Project Document?

No

Title	Encoding the remaining oral materials (1993-97)
Start	January-2002
End	December-2003
Description	Encoding the remaining oral materials was completed in 2004. Preparations arte now being made to hand over the oral collections to the UZ library, section for special collections.
Status	Continuing

Does progress in the development and implementation of the research sub-project deviate from the project
description in the NUFU Project Document?

No

Title	ALLEX web page

Start	June-2003
End	December-2006
Description	In 2004 and 2005, Justice Chikomwe made a prototype for an ALLEX web site for use from UZ, which was demonstrated in October 2005. A copy of this web site is to be found at UO. Responsible: Gift Mheta and Justice Chikomwe, ALRI; Øyvind Eide, UO.
Status	Continuing

Does progress in the development and implementation of the research sub-project deviate from the project
description in the NUFU Project Document?

No

Title	African Linguistics Research Conservation
Start	June-2002
End	December-2006
Description	In 2005, The following got done: C. Doke: Report on the Unification of Shona (facsimile of the 1931 edition with maps and tables, and new introduction by Herbert Chimhundu) (ISBN 82-90954-27-1) was printed in 300 copies and is now available from ALRI, UZ. It has been distributed to all tertiary institutions at UZ teaching Shona. Work has started on republication of George Fortune: Shona Grammatical Comstructions vol. 1-2. Professor George Fortune (now 90) har revised volume 1. Volume 2 has been scanned (from a very poor stencilled copy) and is being proofread and corrected by Nomalanga Mpofu at UZ. Herbert Chimhundu has started writing a scholarly introduction, reviewing Fortune's work in the light of ALLEX Project findings. Edgar Mberi has handed in his dissertation for publication with a five page Shona summary.

	Contact with the UZ library - special collections - has been reestablished with a view to handing over all ALLEX collections (electronic and on paper) to the library by the end of 2006

Responsible: H. Chimhundu (ALRI); Oddrun Grønvik (UO), Øyvind Eide (UO). |
| Status | Continuing |

Does progress in the development and implementation of the research sub-project deviate from the project
description in the NUFU Project Document?

No

Title	Researcher training
Start	January-2003
End	December-2006
Description	The purpose of this sub-project is to ensure that ALRI UZ has the necessary competence in computational linguistics after 2006 to carry on without outside support.
Langa Khumalo and Emmanuel Chabata spent 2005 at UZ, working on their dissrtations and doing additional field work. Nomalanga Mpofu spent 2005 at UiO, doing course work and starting work on her dissertation.
For details see the candidates' own reports.

Joint supervisors for all three are Dr Kumbirai Mkanganwi (UZ); professor Rolf Theil and Dr Daniel Ridings (UO). Contact person UO, Oddrun Grønvik. |
| Status | Continuing |

Does progress in the development and implementation of the research sub-project deviate from the project
description in the NUFU Project Document?

No

Title	Shona Children's Dictionary (SCD)
Start	January-2004
End	June-2006
Description	The Shona Children's Dictionary (working title: SCD) is the last of the three general Shona dictrionaries under the ALLEX Project, the previous being thew Duramazwi rechishona (1996) and the Diramazwi Guru ReChishona (2001).

As for the other ALLEX dictionaries, a reference group (of teachers) has been established, partly to test out the entry format for school use, partly to help with lemma selection and collection. Lemma collection is particularly important as this dictionary will include basic terminology for many school subjects that until now have not been taught formally in Shona (although Shona i practice is the teaching language in an increasing number of subjects).

Work on the SCD in 2005 was a) editing entries, b) working closely with the reference group to anchor the dictionary in the teaching community.
Lemma selection and editing of the SCD was finished i lat 2005. Final revision is planned for spring 2006. Illustrations have been commissioned and will be added when the final revison has been completed.

Size of dictionary section: ca 290 pages
front and back matter (user instructions, tables etc) will be ca 80-100 pages.
number of entries with definitions and usage examples: 10 062
illustrations 150 - 200, ca 20 pages added.

The SCD will be a dictionary for children aged 10 to 14, containing not more than 15000 headwords, and adapted for the age group.

Responsible: Editor UZ Esau Mangoya. Editorial assistant UZ Peniah Mabaso. UO: Oddrun Grønvik. Database: Christian-Emil

	Ore, UO.
Status	Continuing

Does progress in the development and implementation of the research sub-project deviate from the project
description in the NUFU Project Document?

No

Title	Musical Terms dictionaries Shona title: Duramazwi reMimhanzi
Start	January-2002
End	December-2005
Description	Shona Musical terms dictionary Chief editor Gift Mheta had guest researchership at UiO January-April 2005 to revise the manuscript. The manuscript (192 pages, 160 p dictionary section + indices, + 32 front matter, ca 1200 entries) was finalised in cooperation with reference group in Zimbabwe April-July 2005. Illustrations (26 p) completed and added March 2005 Shona MTD finished and delivered to publisher in Zimbabwe (Mambo Press, Gweru) early October 2005. 1000 copies to be printed. Ndebele Musical terms dictionary Research assistants Deon Nkomo and Nobuhle Moyo continued work on the manuscript in 2005, in close cooperation with the Shona editor Gift Mheta and their own reference group. The manuscript was finalised by October 2005. (80 p dictionary section, ca 1150 entries, + front matter) and illustrations (26 p, the same as for the Shona MTD) added. Finished and delivered to publisher (Mambo Press, Gweru) late October 2005. 1000 copies to be printed. Responsible: Database and follow up C. E. S. Ore, Lexicographical and terminological issues, O. Grønvik, UO. editor Shona MTD at UZ Gift Mheta. Editors Ndebele MTD at

	UZ Deon Mkomo, Nobuhle Moyo
Status	Continuing

Does progress in the development and implementation of the research sub-project deviate from the project
description in the NUFU Project Document?

No

4. CANDIDATES

candidate

First and middle name	Nomalanga
Last name	Mpofu
Gender	Female
E-mail	nomalanga.mpofu@inl.uio.no
Home institution	University of Zimbabwe
Connection to home institution	Permanent
Degree to be pursued	Ph.D
Degree to be awarded by	University of Oslo
Study period	2005 - 2006
Training model	Sandwich
Status	Enrolled
Finance	NUFU Quota programme
Main discipline area	Humanities
Sub discipline area	010 Linguistics and Languages
Thesis	A COMPUTATIONAL ANALYSIS OF THE SHONA NOUN PHRASE
Executive summary of thesis work	The proposed project will look at adjective in Shona. An adjective has been defined as a word that modifies of qualifies a noun. Definitions of the adjective in Shona have been from the structural angle and as such not many adjectives have been identified for Shona. The study will show that there are other word categories that can function adjectivally though they may not be true adjectives in form. The study's contribution to knowledge will be its redefinition of the adjective in Shona. The study will also define word class categorization versus grammatical function. The project will be corpus-driven and it will make use of the ALLEX-ALRI Shona corpus for its raw data. The study will use of the Cognitive Grammar theoretical framework. Cognitive grammar takes categorisation as its central principle. Cognitive models such as prototypicality, family resemblances and markedness will inform this study.

Student report	Nomalanga Mpofu came to Norway to take up her place in the Ph. D. Linguistics Programme at the Arts Faculty UO in January 2005. She was financed solely by the ALLEX Project until 31.8.05, and received a Quota Programme scholarship from 1.9.2005. Additional expences are covered by the Project. In 2005, Nomalanga Mpofu completed course work up to 20 credit points, drafted chapter 1-4 of her dissertation, and prepared work on her subject analysis, which will occupy her middle year at UZ. Nomalanga Mpofus three-year course will take her up to the end of 2007.
Supervisor UiS	Senior Lecturer Mr Kumbirai Mkanganwi, Department of Linguistics, University of Zimbabwe.
Supervisor UiN	1 Professor Rolf Theil, Department of Linguistics and Nordic Studies, University of Oslo 2 Dr. Daniel Ridings, EDD, Arts Faculty, University of Oslo

candidate

First and middle name	Emmanuel
Last name	Chabata
Gender	Male
E-mail	echabata@arts.uz.ac.zw
Home institution	University of Zimbabwe
Connection to home institution	Permanent
Degree to be pursued	Ph.D
Degree to be awarded by	University of Oslo
Study period	2004 - 2006
Training model	Sandwich
Status	Enrolled
Finance	NUFU Quota programme
Main discipline area	Humanities
Sub discipline area	010 Linguistics and Languages

Thesis	DERIVATIONAL MORPHOLOGY OF THE NAMBYA VERB
Executive summary of thesis work	The proposed study is in the area of morphology. Specifically, the study focuses on the derivational morphology of the verb in Nambya, one of the indigenous 'minority' languages spoken in Zimbabwe. Nambya is closely related to Shona (the researcher's mother tongue) in a number of ways, such that, at one point, Doke (1931) treated it as an 'unimportant' dialect of Shona. According to Hachipola (1998:66), over fifty thousand people who are physically located in Hwange district in Matebeleland North (north-western Zimbabwe) province speak Nambya. The proposed study seeks to discover ways in which Nambya verbs are built and/or structured. It will explore and expose the internal structure of the Nambya verb and will show how derivational processes relevant to the verb work in this language. The research will also explore and expose semantic and/or syntactic changes that are caused by respective derivational operations on the Nambya verb. Examples of the sort of questions to be addressed on the nature of the verb stem in Nambya include: (a) where does each derivational affix occur in the stem and with which functions? and (b) which suffixes co-occur and in which orders? In addressing such questions, the researcher will use an approach that takes into consideration morphological, semantic as well as syntactic factors. The assumption adopted here is that in Nambya, like in many other Bantu languages with complex morphologies, affixes may not be combined freely, but rather are subject to different kinds of sequential constraints.
Student report	Emmanuel Chabata har spent 2005 at UZ, completing additional field work (two long visits to Huange, where Nambya is spoken). He has also established better contact with the Nambya community, who are anxious to have their language documented, and very cooperative. He has also expanded the Nambya corpus with parts of the Bible. He has also drafted to chapter of his dissertation (chapter 4 and 6). His supervisor at UZ. Dr. Mkanganwi is pleased with his work. Dr. Ridings visited Zimbabwe twice during 2005 and followed up supervision together with Dr. Mkanganwi. Chabata has presented papers based on his research at two linguistics conferences within Africa, the International Symposium on Kiswahili at the University of Dar-es-salaam, Tanzania, 4-7 July 2005 and the 10th International Conference of the African Association for Lexicography, University of the Free State, Bloemfontein, South Africa, 13-

	15 July 2005.
	Langa Khumalo will return to UO in January 2006 and complete his dissertation, attend the writing seminar etc. His plan is to be finished by December 2006.
Supervisor UiS	Senior Lecturer Mr Kumbirai Mkanganwi, Department of Linguistics, University of Zimbabwe
Supervisor UiN	1 Professor Rolf Theil, Department of Linguistics, University of Oslo 2 Dr. Daniel Ridings, DOK, Arts Faculty, University of Oslo

candidate

First and middle name	Langa
Last name	Khumalo
Gender	Male
E-mail	langa@arts.uz.ac.zw
Home institution	University of Zimbabwe
Connection to home institution	Permanent
Degree to be pursued	Ph.D
Degree to be awarded by	University of Oslo
Study period	2004 - 2006
Training model	Sandwich
Status	Enrolled
Finance	NUFU Quota programme
Main discipline area	Humanities
Sub discipline area	010 Linguistics and Languages
Thesis	A COMPUTATIONAL ANALYSIS OF NDEBELE MORPHOLOGY
Executive summary of thesis work	The proposed study is in the area of morphology in general, which is viewed by Crystal (1991) as the branch of grammar, which studies the structure, or forms of words, primarily through the morpheme construct. The study specifically focuses on morphology which deals with the processing of words and word forms, in both their graphemic, that is, written form, and their phonemic, that is, spoken form. It has a wide range

	of practical applications. Natural languages have intricate systems to create words and word forms from smaller units in a systematic way. The study particularly focuses on two very productive morphological processes, which is Ndebele derivational and inflectional morphology.
Student report	Langa Khumalo has spent the middle year of his scholarship period at UZ, and doing specialised field work to add to the findings in the Ndebele corpus. He made long visits to Bulawayo and Gweru, distributing questionnaires and working with informants. The field work met with practical hindrances, but was all in all successful. He has also expanded the Ndebele corpus work by including some books of the Ndebele Bible in his materials. Langa Khumalo has worked closely with his UZ supervisor Dr Mkanganwi. He has in the course of the year seen and worked with Dr. Ridings twice (during Dr Ridings visits to Zimbabwe) and has drafted two more chapters of his dissertation (chapter 4 and 5). He has presented papers at two scholarly conferences in South Africa, cf publication list. Langa Khumalo will return to UO in January 2006 and complete his dissertation, attend the writing seminar etc. His plan is to be finished by December 2006.
Supervisor UiS	Senior Lecturer Mr Kumbirai Mkanganwi, Department of Linguistics, University of Zimbabwe
Supervisor UiN	1 Professor Rolf Theil Endresen, Department of Linguistics, University of Oslo 2 Dr. Daniel Ridings, DOK, Arts Faculty, University of Oslo

5. TECHNICAL/ ADMINISTRATIVE STAFF

6. COURSES AND PROGRAMMES

7. PUBLICATIONS AND DISSEMINATIONS

Category:	**Book - Scholarly monography**
Author(s):	**Doke, Clement**
Title:	The Unification of the Shona Dialects. A Photographic reprint with an introduction by Herbert Chimhundu
Original title:	
Original language:	
Publisher:	The ALLEX Project in cooperation with Unipub AS
Publishing place :	Oslo
Publishing year :	2005
ISBN:	82-90954-27-1

Summary:	This volume is a re-issue of Doke's Report of 1931 in the form of a photographic reprint, with an introduction by Professor Herbert Chimhundu of the University of Zimbabwe. For greater usefulness, the introduction is also summarised in Shona. Doke's Report (176 pp) remains the major reference point in the history of the development of Shona as a standard written language. Doke's recommendations on Shona are the basis for Shona orthography, and accordingly for Shona literature language description and Shona dictionaries. General policy on language in Zimbabwe has also been deeply influenced by Doke's recommendations in the Report, even on other issues that were peripheral to his main topic. This book is still essential reading, not only for students of Shona at tertiary level (especially those taking courses on dialects and orthography), but for everyone with an interest in the development of Shona as a standard language. The Report on the Unification of Shona has been out of print for a long time. The ALLEX Project has therefore decided to produce this re-issue for limited circulation. The introduction by professor Herbert Chimhundu (68 pp) sets Doke's report against its proper background, and gives an in-depth review of the development of Shona orthography up to the present.
Status:	Published

Category:	**Book - Popular science**
Author(s):	**Chimhundu, Herbert**
Title:	Nhaka YaDoke. Pfupiso yenhoroondo yemanyorerwo
Original title:	
Original language:	
Publisher:	The ALLEX Project in cooperation with Unipub AS
Publishing place :	Oslo
Publishing year :	2005
ISBN:	82-90954-27-1

| Summary: | A 15-page summary in Shona of the Introduction to Doke: Unification of the Shona Dialects, issued as a separate publication (pamphlet size) for teachers of Shona and the interested lay man, both without access to libraries at tertiary education institutions. |
| | This summary briefly explains the historical background for Doke's work, surveys Doke's findings and recommendations for Shona and finally runs through the revisons and changes that have taken place in the orthography and standardisation of Shona after Doke. |

Category:	**Lecture - Scholarly lecture**
Author(s):	**Grønvik, Oddrun**
Title:	Language Raising
Original title:	
Original language:	
Arrangement:	Presentation seminar
Type of arrangement :	invited guest lecture
Publishing place :	UZ, Masvingo University and Midlands State University, Zimbabwe
Date :	12.10.2006, 13.10.2006
Published :	No
Referee :	No

Category:	**Lecture - Scholarly lecture**
Author(s):	**Chabata, Emmanuel**
Title:	ALRI and the Zimbabwe Minority Languages Programme
Original title:	
Original language:	
Arrangement:	International Symposium on Kiswahili
Type of arrangement :	Scientific conference
Publishing place :	University of Dar-es-salaam, Tanzania
Date :	4-7 July 2005
Published :	No

Category:	**Lecture - Scholarly lecture**
Author(s):	**Chabata, Emmanuel**
Title:	Headword and sense selection: Challenges in the compilation of the Shona Dictionary of Linguistic and Literary Terms
Original title:	
Original language:	
Arrangement:	10th International Conference of the African Association for Lexicography
Type of arrangement :	Scientific conference
Publishing place :	University of the Free State, Bloemfontein, South Africa,
Date :	13-15 July 2005
Published :	No

Category:	**Lecture - Scholarly lecture**
Author(s):	**Khumalo, Langa**
Title:	USING THE ALLEX NDEBELE CORPUS IN THE ANALYSIS OF THE PASSIVE DERIVATION: PROBLEMS AND CHALLENGES
Original title:	
Original language:	
Arrangement:	13th International Conference of the African Language Association for Southern Africa (ALASA)
Type of arrangement :	Scientific conference
Publishing place :	University of Johannesburg, South Africa
Date :	4 – 7 July 2005
Published :	No

Category:	**Lecture - Scholarly lecture**
Author(s):	**Khumalo, Langa**
Title:	ETYMOLOGICAL INFORMATION IN THE ADVANCED NDEBELE DICTIONARY: PROBLEMS AND CHALLENGES
Original title:	
Original language:	
Arrangement:	10th International Conference of the African Association for Lexicography
Type of arrangement :	Scientific conference
Publishing place :	University of the Free State, South Africa
Date :	13 – 15 July 2005

Category:	**Part of book - Chapter/ article in book**
Author(s)	**Chimhundu, Herbert**
Title	Nhaka YaDoke. (Summary in Shona)
Original title	
Original language	

Category:	**Part of book - Other**
Author(s)	**Chimhundu, Herbert**
Title	Doke and the Development of Standard Shona. Introduction.
Original title	
Original language	

8. FULL FINANCIAL REPORT/STATEMENT OF ACCOUNT

8.1 Statement of accounts

Amounts in NoK (1000 = 1000).

The total accounts UiS+UiN can not exceed total budget for the year

.	Total budget UiS+UiN 2005	Total accounts UiS 2005	Total accounts UiN 2005	Total accounts UiS+UiN 2005
Research	1140000	562995	455387	**1018382**
Ph.D Fellowship	275000	0	189344	**189344**
Development of new courses/programmes		0	0	**0**
Sum Ph.D Activities	**275000**	**0**	**189344**	**189344**
Master scholarship	0	0	0	**0**
Development of new courses/programmes	0	0	0	**0**
Sum Master activies	**0**	**0**	**0**	**0**
Training of technical/admin staff		0	0	**0**
Publication and dissemination	200000	106414	89229	**195643**
Other collaborative activities		0	73982	**73982**
Project management UiS	60000	2155		
Project management UiN	60000		70 000	**72155**
Sub-total project costs	**1735000**	**671564**	**877942**	**1549506**
Project adm. costs UiS	70000	63848		
Project adm. costs UiN	70000		70000	**133848**
Total budget/accounts	**1875000**	**735412**	**947942**	**1683354**

Signatures:

The UiN responsible co-ordinator and the UiN responsible central adm. unit confirm via signatures that total accounts UiS is in correspondance with signed financial report/statement of accounts received from UiS.

The UiN responsible co-ordinator and the Finance Department/Bursars Office confirms via signature that total accounts UiN is in correspondance with the official project account at UiN.

Date..........................UiN Co-ordinator..

Date..........................UiN Responsible central administrative unit...

Date..........................UiN Financial Dept./Burser's Office..

8.2 Balance

Balance transferred from last year	229452	-229452	0
Allocation from NUFU (2005)		1875000	
Transferred from UiN to UiS	659397	659397	
Total available amount	888849	986151	
Total Accounts UiS / UiN	735412	947942	
Balance 31.12	153437	38209	
Total Balance UiS + UiN			**191646**
Return to Nufu			**0**
Balance			**191646**

* Total balance UiS + UiN will be transferred to the next years budget by filling in 0 in the column

"Return to NUFU"

8.3 Revised budget

	Accounts 2002	Accounts 2003	Accounts 2004	Accounts 2005	Budget 2006	Budget	Total
Research	934144	987113	1406445	1018382	767623		
Ph.D Fellowship	90433	7809	261748	189344	240000		
Ph.D Development of new courses /programmes	16145			0			
Sum Ph.D Activities	**106578**	**7809**	**261748**	**189344**	**240000**		
Master Scholarship			0	0	0		
Master Development of new courses /programmes			0	0	0		
Sum Master Activities			**0**	**0**	**0**		
Training of technical/adm. staff	12253	2884	46643	0			
Publication and Dissemination	30920		0	195643	135000		
Other collaborative activities			0	73982	150000		
Project management UIS	24889		1744	2155	5000		
Project management UIN	23661	83000	60000	70 000	60000		
Sub- Total project costs	**1132445**	**1080806**	**1776580**	**1549506**	**1357623**		
Project adm. costs UIS		49192	0	63848	40000		
Project adm. costs UIN	70000	80000	70000	70000	60000		
Sum Admin. costs	**70000**	**129192**	**70000**	**133848**	**100000**		
Total	**1202445**	**1209998**	**1846580**	**1683354**	**1457623**		**7400000**

8.4 Comments to the budget and/or accounts.

ACCOUNTS 2005

1. spending on Ph. D. Fellowship is ca NOK 50 000 less than budgetted mainly because Nomalanga Mpofu from September was granted a Quota Scholarship at UO.

2. Publication and dissemination: NOK 16 000 less spent than planned because some

publishing costs relating to Ph. D. dissertations from the last NUFU period have been transferred to the 2006 budget.

3. UN Deficit carried over from 2004 into 2005 is entered under 20 Other collaborative activities.

4. As ALRI has its own administration paid by UZ, in 2005 next to nothing has been reserved for project management at UZ. The falling exchange rate has also diminished costs in NOK towards the end of the year.

BUDGET 2006

1. Although all three Ph. D. scholars now receive quota scholarships, in addition to project costs 2006 we have to set aside funding for all three to complete their examinations i 2007-2008. We also have to set aside funding for project expences for Nomalanga Mpofu in 2007, when she is to spend her 3. year at UO. NOK 240 000 is set aside for scholarship completion for all three Ph. D. candidates.

2 publication and dissemination is set to 135 000. This covers publication of all finished dissertations and also the two volumes of Shona Grammatical Constructions.

3 the sum for other collaborative activities, NOK 150 000, covers participation in the LEA conference for 8 project partners from UZ.

Please specify next year budget for UIS:
465000

Please specify next year budget for UIN:
992623